

*Е. С. Лунькова*  
(Смоленск)

## **Русско-белорусские диалектные соответствия** (на материале смоленских, витебских и могилевских говоров)

В центре внимания в данном исследовании оказались имена существительные с конкретно-предметной семантикой, распространенные в смоленских, витебских и могилевских говорах, т. е. функционирующие на всем протяжении русско-белорусской границы на территории Смоленской области. Исследовались слова, которые обнаруживаются регулярно и повсеместно во всех трех группах говоров и по этому признаку противопоставляются лексике, которая представлена отдельными ареалами только в смоленских и витебских или смоленских и могилевских говорах — таким образом, ограниченные лишь одним локальным ареалом смоленско-витебские и смоленско-могилевские лексические параллели не были предметом описания в данной работе (что не умаляет значимости их отдельного исследования в будущем).

Второй ряд лексических параллелей, который не рассматривается в данном исследовании, — это существительные, общие для смоленских говоров и белорусского литературного языка, поскольку представляется обязательным следование ограничениям, накладываемым дихотомией «литературный язык — говоры», как в отношении русского, так и белорусского языка.

В данном случае речь идет не о лексических заимствованиях, хотя и представляется очевидным, что слова, распространенные в смоленских, витебских и могилевских говорах, часто были заимствованы той или иной группой говоров из соседнего говора или диалекта (при необходимости даже можно установить направление этих заимствований). С синхронной точки зрения данные слова существуют в лексической и словообразовательной системах отдельно взятого говора самостоятельно и выступают по отношению к таким же словам другого говора как лексические параллели.

На данном этапе исследования было обнаружено 22 неизменяемых и 64 производных диалектных существительных с конкретно-предметной семантикой, распространенных в трех группах пограничных говоров. Исследования проводились по «Словарю смоленских говоров» (ССГ) и

картотеке Словаря, по «Материалам для областного словаря Могилевщины» (МАСМ) и «Региональному словарю Витебщины» (РСВ).

Примечателен факт, что соотношение непроизводных и производных диалектных существительных с конкретно-предметной семантикой среди лексических параллелей стабильно составляет приблизительно 30% к 70%. Это соотношение выдерживается не только в отношении слов, функционирующих в трех группах говоров (33% непроизводных к 67% производных среди 86 существительных), но и в отношении слов, представленных лишь в двух группах и не вошедших в данное описание: витебские и смоленские соответствия дают результат 29% непроизводных к 71% производных среди более чем трехсот слов, могилевские и смоленские — 32% к 68% среди более чем ста слов.

Среди непроизводных существительных, функционирующих в трех группах говоров русско-белорусского пограничья, лексическое значение в полном объеме с незначительными изменениями в семантике и грамматическом оформлении совпадает лишь у следующих девяти слов:

**дрын** ‘*длинная палка: неслух нишшасный, дрын пь табе плачить*’ (смол.)

**дрын** ‘*палка: перацягнула дрынам кабана, дак шаўковы стаў*’ (витеб.)

**дрын** ‘*кій, якім звычайна паганяюць ці адганяюць жывёлу: вазьмі там дрын ды дрынам яго, ніхай ні абгрызаець парога*’ (могил.)

**клец** ‘1. *Зуб бороны, грабель или вил: паехыу я рас скырадить, а камней на поли многа було — многа кляцоу пулумау // Зуб гребёнки или расчёски: стану чисать гылаву грибяшком, а там кылдуны, клец и слумаицца. 2. Деревянный гвоздь: а на кляцы мытали нитки; 3. Кол, колышек в клетке, изгороди: павесь тряпку на вулицу, на клец*’ (смол.)

**клец** ‘*зуб у баране: нада было б у баране клец зрабіць*’ (витеб.)

**клёц** ‘*зуб бараны: і стальны клёц, а паламаўся, калі я бараніў першы раз бульбу*’ (могил.)

**кóврота** ‘1. *Ворота: а мы сваи коурьты пькрасили; 2. Калитка: кауроты — ета вароты зы дяреуний, иде уход у няе. У коурьты выижжали с дяреуни*’ (смол.)

**кóварат** ‘*вароты, брама: прайшоў праз коварат і стаў на двары*’ (витеб.)

**коўраты** ‘*вароты: закрывай коўраты, а то сьвіньні ўлезуць у грады*’ (могил.)

**кράлі** ‘бусы, ожерелье: тьяперь крали тожа носюць, тока бусьми нъзываютъ’ **кράлі** ‘*каралі: здзень кралі — у гарод ідзеш, а ні танцы*’ (витеб.)

**кράлі** ‘пацёркі, каралі: мне дык жоўтыя кралі да душы падабаюцца’ (могил.)

**латка** ‘миска гліняная, алюмініевая, драўляная: налей супу у латку ды еш’ (смол.)

**латка, ладка** ‘гліняная або драўляная миска: я ўчора смітаны зніла, цэлая латка вышла’ (витеб.)

**латка** ‘гліняная або драўляная миска: нашчыпі цыбулі, нытаўкі ў латкі, будзім абедыць’ (могил.)

**мажара** ‘телега с боковымі рэшэтчатымі стенкамі для перавозкі сена, снопов: былі цялеги, мжары с лесніцымі, вазілі сена на іх’ (смол.)

**мажы** ‘вялікія калёсы для гаспадарчых патрэб (перавозкі сена, дроў і інш.): калі трэба, дык бяры мае мажы, яны за хатай стаяць’ (витеб.)

**мажара** ‘вялікія калёсы з высокімі драбінамі: мы прывязьлі поўную мажару саломы’ (могил.)

**мост** ‘1. Пол: учора дужа устамільсь, пыка у хаты мост вымыла; 2. Сени: дзверь у масту закрой, кьда прйдёш; 3. Крыльцо: крыльцо у нас мастом нъзываецца’ (смол.)

**мост** ‘падлога: хаця б мост памыла, ад людзей ужэ стыдна’ (витеб.)

**мост** ‘падлога: падмяці мост’ (могил.)

**рулі** ‘кушанье из хлеба или сухарей, покрошенных в подсоленную воду: а кьда рулі сдэлыиш, накрышыш хлєп кусочкымі ды размочыш у ваде’ (смол.)

**рулі, руль** ‘1. Малако з накрышаным хлебам: помню, як прыедзіш да бабушкі, то первае, што ела, — гэта рулі. 2. Страва, прагатаваная з вады, хлеба і цыбулі: а што ж! Даўней елі не так, як шчас, ні ласаваліся ўсякімі прысмакамі. А ў пост толькя рулі елі, самая смаката для нас была’ (витеб.)

**рулі** ‘страва, прыгатаваная з накрышанага хлеба ў падсоленую (з алеем і цыбуляй) ваду: рулёў надзелалі і наеліся да горла’ (могил.)

**швёрка** ‘веревка, веревочка: прыняси-ка мне шворку’ (смол.)

**швёрка** ‘1. Вярвачка: падперажыся шворкай — ямчэй будзець; 2. Паводок: сабаку на шворку прывяжы, а тады вадзі па сяле’ (витеб.)

**швёрка, шмёрка** ‘1. Мотуз ці стужка, якой зацягваецца каўнер у кашулі. 2. Повад: карову вялі на шворцы. 3. Тонкая вяроўка: найдзі мне шворку якую-небуць пірвізаць чымыдан’ (могил.).

Большая часть непроезжих слов, функционирующих в трех группах говоров, демонстрируют вариантное, хотя и достаточно близкое в семантическом отношении, наполнение диалектной лексемы. Сюда относятся существительные:

**байра́к** *‘летнее помещение для скота: быйрак быу только у памешыкью. Летгъм свинней у быйрак згынялі (смол.)*

**байра́к** *‘будынак для сушкі снапоў: згарэў наш байрак, так хоць бы сена сушылі’ (витеб.)*

**байра́к** *‘будынак для сушкі снапоў (без печкі)’*

**брыль** *‘1.1. Шляпка с полями (преимущественно мужская, реже женская): тяперь и стырики у брылях ходють. //Шляпа войлочная домашнего производства с маленькими, узенькими полями. // Мужская шляпа, круглая и треугольная. 2. Шапка, картуз: раньшы брыль гъварили, а тяперь — кепка. // Женская шапочка. 3. Поля шляпы: у деда шляпа с бальшым брылим, ён у ей ходить рыбу лавить. 4. Козырек шапки, фуражки, картуза: кепка нъзат брылим надета. 5. Край чего-либо: Пъставиш чашку на брыль и ръзабеш. // Край крыши, карниз: брыль над вакном или на дому увярух.’*

**брыль** *‘брыжы: Васіліна абшыла сваю спадніцу ружовым брылем’ (витеб.)*

**брыль** *‘1. Капалюш. 2. Выступ (у печи): глядзі не стукніся аб брыль, бо у нас ля дзвярэй адразу печ стаіць’ (первое значение — из белорусского литературного языка).*

**эвня** *‘1. Помещение для сушки снопов: евня — сушня, что хлеп сушыли. 2. Помещение для хранения сена: евня ръзвалилась, типерь пряма у стох будим сена лажыть’ (смол.)*

**еўня** *‘асець, памяшканне пры гумне для сушкі зерня снапоў: у еўні сушыли лён’ (витеб.)*

**ёўня** *‘1. Будынак, у якім труць лён: раней у нас была ёўня для сушкі льна, а цяпера мы ня сушым, а як паднімім, дык яго ў Шклоў і пывязуць. 2. Лазня: наша ёўня разбурылась, нету дзе памыцца’ (могил.)*

**кварт** *‘кружка любого размера: раньшы пайдеш жать жыта, вазьмеш в вядре кваску и кварту с сабой’ (смол.)*

**кварт** *‘кубак, конаўка: поўную кварту малака наліла’ (витеб.)*

**кварт** *‘бутэляк 0,75 л.: пазыч мне кварту гарэлки’ (могил.)*

**кърта** *‘1. Верхняя женская одежда из полотна, домашнего сукна, от талии со сборками: курты шыли са свойскъга сукна, каротинький, на*

трёх хвалдъх. 2. *Верхняя мужская рабочая одежда без подкладки, куртка*: а курта — ета рабочия адѣжа, дліннъя, так дельли бис пѣтклатки, ина и так тяжолъя.’ (смогл.)

**кўрта** ‘*верхняя кароткая вопратка, куртка*: курту новую адзеў’ (витеб.)

**кўрта** ‘*куртка*: пашылі мне курту с кароткімі рукавамі — рукі мёрзнуць’ (могл.)

**лапўн** ‘1. *Лепешка из кислого или пресного теста, сваренного картофеля или творога с добавлением муки*: хлебны лупуны пякеш с таго теста, што и хлеп. Пякеш ны скывароди, а еньшыи на протвини ти ны паду. А тады еты лупуны с лоиный тѣплый ядуть. 2. *Блин*: Лыпуноу ныпякѣм, маслим и ядим’ (смогл.)

**лапўн** ‘1. *Тоўсты пухлыны блін*: хлеба няма, дык лапун спякла. 2. *Бульбіна, якая перазімавала на полі*: вайной людзі й лапуны елі’ (витеб.)

**лапуны** ‘*праснакі*: сяньні наеўся лыпуноў сы скваркымі’ (могл.)

**лехá** ‘1. *Полоса земли, пашни шириной в один взмах при ручном посеве* // *Пашня*: пашыш-пашыш ету ляху — кынца краю ня винна. // *Узкая гряда*. // *Размер земельного надела в ширину*. 2. *Борозда вдоль полосы, гряды на пашне, огороде*: лиха делить пашни ны палоски, на ляхе нічога ня сеили. // *Огрех*. 3. *Устар. Какой-либо знак (пучок соломы, ветка и под.), черта, отмечающие границу засеваемого участка*: бывала, так идѣм чилавек триццыть, анни сеють, другиі лехи ставють’ (смогл.)

**ляхá, лéха** ‘1. *Невялікая градка*: вялікую ляху цыбулі пасадзіла. 2. *Ба-разна*: дзеці выкапалі ляху бульбы’ (витеб.)

**ля́ха** ‘1. *Градка, палоска зямлі, спецыяльна прыгатаваная для вырошчывання агародніны, кветак*: ляхі зырасслі травой. 2. *Агрэх (пры воруве)*: нашто ты лѣхі кідаіш’ (могл.)

**люфт** ‘*окошечко в фундаменте*: нада заделыть люхты на зиму’ (смогл.)

**лю́фа** ‘1. *Ствол у стрэльбе*: мусі, у мяне люфа крывая. 2. *Адтуліна ў падмурку хаты для вентыляцыі*: на зіму мы затыкалі люфы, каб цяплей было’ (витеб.)

**лю́хта** ‘*проход для дыму (газаход) у сценцы печы, служыць для аб-агравання*: як люхта нячышчаная добра, тады ўвесь дым на хату вярнуць будзіць’ (витеб.)

**люхт** ‘*юшка*: нада ўжо люхты закрыць, а то халодна ў хаці, хоць і тапіла печ’ (могл.)

**моту́з** ‘1. *Плетёный из ниток шнур, вдеваемый в юбку, брюки*: мы разныя мѣтузы пляли с нитык — и белый, и красный. 2. *Шнурок, завязка, бечёвка*: прышыють матус к хвартуку ти к сумке какей, штоб завязывать’ (смол.)

**мату́з** ‘1. *Завязка ў фартуху*: унучачка, прышый ты мне матузы к фартузу. 2. *Шнурок*: малыя дзеці доўга не ўмеюць завязваць матузы на абутку. 3. *Завязка, вяровачка*: сена можна перавязать і матузом. 4. *Повад*: бяры матуз і ідзі за каровай’ (витеб.)

**мату́з** ‘*стужка*’ (могил.)

**пяхтэ́рь** ‘1. *Плетёная из лыка или веревки (чаще) редкая сетка, в которую накладывали сено для корма лошади в дороге*: пяхтерь как сетка, только с крупными диркыми. // *Мешок с сеном*: кыда уйижжали далека нь кынях, то брал пяхтери с сабой. // *Корзина или частая сетка, сплетённая из лыка или верёвок, предназначенная для переноски сена, соломы и т. п.*: две бярэзывыи палки пририплитали, меж йих паложыш сена, стянйш их и нясеш пяхтерь. // *Сумка, мешок с овсом для кормления лошади в дороге*: ти полный пяхтерь ауса? // *Заплечный мешок, котомка*: хадили с пяхтирями малицца у Кийиу, с дому брали пяхтерь с ядой, штоб дь кынца хватила. 2. *Глиняный сосуд, в котором брали или носили еду в поле*: если яны ишли далека касить ти жать, то яду клали у пяхтерь’ (смол.)

**пяхцэ́рь** ‘*кашэль, вялікая кашолка, звычайна з лучыны*: як куды ехалі ў дарогу, то сена для каня ў пяхцерь клалі’ (витеб.)

**пяхцэ́р** ‘*Сятчаты мяшок*: мой хлопец прінёс цэлы пяхцер аўсянай саломы’ (могил.)

**саян** ‘1. Устар. *Домотканый сарафан особого покроя*: сьян — ета сьрѣхван дьмѣтканый, пѣстрый, и у бунни можна насыть, и у празники. 2. *Шерстяной сарафан*’ (смол.)

**саян** ‘1. *Паўсукно*: есь такі саян, спадніцы з яго шылі. 2. *Саматканая спадніца*: адзѣжы шмат не было, таму і саян, і сарочку сама сабе спраўляла. 3. *Халат*: у саяне адхадзіла ўсю нядзелю і кофты ні разу не надзела’ (витеб.)

**саян** ‘1. *Шырокая спадніца ў зборку, зробленая з фабрычнай тканіны і вышытая ўнізе*: етый мой сьян зыхываўся йшчэ з дзвячых гадоў. 2. *Спадніца, зробленая з зялёнай або сіняй суконнай пражы*: надзівай сягоння на йгрышча зялёны саян’ (могил.)

**сочэ́нь** ‘*пресная ржаная лепешка*: теста атстался, дьвай сачень спяку’ (смол.)

**сачэнь** ‘1. Праснак, выпечаны з аржаной мукі, на які зверху клалі тоўчаную вараную бульбу і зноў запякалі: яны называліся сачні з таго, што такія сочныя, пышныя былі. 2. Тоўсты блін з дранай бульбы, мукі і сала або малака і яек, цыбулі і морквы: на свята напакла смачных сачнёў, бо ўнукі прыедуць’ (витеб.)

**сачні** ‘бліны, падрыхтаваныя з бульбы: цэлюю раніцу дзерла бульбу, каб зрабіць дзецям сачні’ (могил.)

**чэбот** ‘обувь низкого качества (изношенная, самодельная, неизяцная и т. д.): чобьтыми сваими мост зытапчу’ (смол.)

**чобаты** ‘боты: чобаты адзела на вуліцу выскачыць’ (витеб.)

**чабаты** ‘боты: чыбаты сабе купіў керзывыя, ды бальшэя’ (могил.)

Непроизводные диалектные существительные часто относятся к достаточно древнему пласту диалектной лексики и в силу этого с течением времени претерпевают определенное количество изменений семантического и грамматического порядка, обусловленных тенденцией к вариантности как характерному свойству любого говора. Эти изменения не являются кардинальными, они приводят к появлению лексических и грамматических вариантов слов и в то же время отображают динамику языковых процессов в родственных группах говоров. Данное положение как раз и подтверждают рассмотренные выше слова, имеющие разного рода расхождения в объеме лексического значения и в отдельных случаях — в грамматическом оформлении в трех группах говоров русско-белорусского пограничья.

Производные существительные, общие для трех групп говоров русско-белорусского пограничья, отличаются от производных в количественном отношении, и характером изменений, обусловленных вариантно-стью диалектного слова.

Если задаться вопросом о причинах устойчивости второй группы соответствий (производные слова), нужно рассматривать ряд факторов, среди которых будут частотность употребления, период функционирования в отдельно взятых говорах, наличие экстралингвистических факторов и т. д. Однако, как представляется, одной из доминирующих причин устойчивости данных лексических параллелей в разных группах говоров является характер деривационных отношений производных слов с их производящими основами.

Производные диалектные существительные представлены по трем группам говоров почти в три раза больше, чем производные — их 64

(к 22 непроизводным). Данное наблюдение говорит в пользу того, что именно такой критерий, как производность, играет важную роль для устойчивости лексической единицы в частной диалектной системе, поскольку в данном случае предполагается, что производное слово обладает комплексом лексико-грамматических значений, унаследованных от своего производящего, и эти связи являются достаточно очевидными для носителя говора, что упрощает использование лексической единицы в словарном составе диалекта. Производность не является препятствием для развития новых лексических значений у лексических параллелей, хотя количество производных диалектизмов, не совпадающих в объеме лексического значения по трем группам говоров, значительно меньше, чем количество диалектизмов, практически полностью совпадающих в своей семантике. Среди обнаруженных слов по трем группам говоров 9 непроизводных существительных совпадают в лексическом значении, 13 непроизводных демонстрируют различия; у производных соотношение обратное: 44 единицы относительно стабильны, а 20 обнаруживают различия в лексическом значении.

Таким образом, именно производность является причиной относительной стабильности той или иной диалектной лексической единицы, существующей как лексическая параллель по отношению к соответствующей единице другой частной диалектной системы.

Критерий производности достаточно многомерен, и в данном случае можно предположить две причины, обуславливающих стабильность лексической единицы, — характер форманта и его словообразовательного значения и характер отношений с производящими основами.

Параллельно с этим необходимо выяснить, как производность связана со стабильностью/изменчивостью лексического значения диалектных слов. Для решения этой задачи будем соблюдать тот же принцип описания, что был задан выше для непроизводных существительных: отдельно рассмотрим слова, обладающие близким или тождественным лексическим значением, и в другую группу включим слова, у которых лексическое значение изменяется (расширяется или сужается).

В первой подгруппе производных диалектных слов, обладающих совпадающим лексическим значением, соотношение частей речи производящих основ позволило установить следующую закономерность: отсубстантивные однозначно преобладают — их 20, к ним примыкают отадективные — их 13, отглагольных 10, одно сложное слово. Рассмотрим данные существительные подробнее.

Отсубстантивныя существительныя:

**кулёк** ‘короткий суконный пиджак: нъдивай кулёк, а то халонна сян-ни’ (смол.)

**кулёк** ‘мужчынская кароткае верхняе адзенне, пінжак: здзень кулёк, цепла’ (витеб.)

**кулёк** ‘пінжак: дзе ты дастаў такі модны кулёк’ (могил.)

**латушка** ‘небольшая миска, плошка (обычно глиняная, реже деревянная, липовая): были латушки глиняныя, липывыя, з йих ели (смол.)

**латушка** ‘глиняная або драўляная миска: у латушцы пяклі яешню ў печы, яна не баіцца агня’ (витеб.)

**латушка** ‘глиняная миска: налі крупені ў латушку’ (могил.)

**лубка** ‘1. Обруч из лыка: для решыта лупку с лыка дельлы. 2. Лукошко, корзинка из луба: бабы часта хадили у грибы, у ягыды, полный лупки приносили. // Небольшое лукошко. 3. Бочонок, выдолбленный из липы (чаще), ели, осины: с дерива выдаблывали лупки, яны были бяз ручик. // Бочонок, сделанный из дощечек’ (смол.)

**лубка** ‘лубянка; ручны кораб з лубу для захоўання, пераноскі чаго-н.: поўная лубка пшаніцы стаіць. // Сявенька, лубянка для ручной сяўбы: насыпаў у лубку зёрна и пашоў на поле’ (витеб.)

**лубка** ‘сяўна з ліпавай кары: вазьмі лупку, зы ягыдамі пойдзім’ (могил.)

**лутка** ‘1. Деревная или оконная обсада: скоро яны дом закончуть, атсталыся тока лутку для вакон здельць. 2. Подоконник: пыстау крушку на лутку’ (смол.)

**луткі** ‘абсада акна, дзвярэй: луткі мянялі год восем назад’ (витеб.)

**лутка** ‘вушак (дверной косяк): луткі пыкрасілі, штоб даўжэй служылі’ (могил.)

**магільнік** ‘кладбище: заўтра нъ магільнік пайдём пьмінаць сястру’ (смол.)

**магільнік** ‘магілкі, месца, дзе хаваюць памерлых: на магільніку, што ля нашай вёскі, многа людзей ляжыць’ (витеб.)

**магільнік** ‘магільнік: пойдзям сянні ны магільнік — там многа будзіць народу’ (могил.)

**надворье** ‘место, пространство на крестьянском дворе и перед двором: надворья — ета стырына ва двор’ (смол.)

**надвор’е** ‘надворак: па надвор’ю гуляюць мае цыпляняткі’ (витеб.)

**надвор’е** ‘двор: чаму ты не памял надвор’е’ (могил.)

**пассажи́рка** ‘*пассажирский автобус*: п̑сажырка ти прышла другой рас’ (смол.)

**пасажи́рка** ‘*аўтобус*: у горад тожна заехаць пасажыркай’ (витеб.)

**пасажи́рка** ‘*аўтобус*: ці пайшла ўжо пасажырка’ (могил.)

**поднебе́нье** ‘*свод русской печи*: поды р̑скатывыюцца пу усяму п̑д-нябенню’ (смол.)

**паднябе́нне** ‘*верхняя ўнутраная частка печы*: печка ў мяне старая, нада каго прасіць, каб хоць паднябенне подмацаваць’ (витеб.)

**паднябе́нне** ‘1. *Верхняя частка поласці рота*. 2. *Скляпенне ў печы*: на паднябенні няма адной кірпічыны’ (могил.)

**падно́жник** ‘1. *Холст, на который становятся молодые во время венчания*. 2. *Половик у порога*: падножник — ета такой п̑лавик круглый к̑ла парога, штоб ноги вытирать’ (смол.)

**падно́жник** ‘1. *Невялікі дыван*: купілі красівы падно́жник. 2. *Палавік*: падно́жник новы звізала’ (витеб.)

**падно́жник** ‘*палавік (звычайна каля ложка)*: у нас каля краваці красівыя падно́жнікі’ (могил.)

**подоко́нок** ‘*подоконник*: п̑садила твяты на п̑даконьк’ (смол.)

**падако́нак** ‘*падаконник*: падаконак у вакне згніў, нада новы’ (витеб.)

**падако́нак** ‘*падаконник*: падконкі ўсе вазонамі заняты’ (могил.)

**подузо́рник** ‘*кружевная кайма, подзор*: к п̑дузорнику нада кружыва прышыць. // *Цветная кружевная полоска на рукавах рубашек, на сарафане*: шыли рубашкі с п̑дузорник̑м — ідеть, пылатно, а патом палоскі дельиш с кружывама’ (смол.)

**падузо́рнік** ‘*упрыгожанне для ложка, кавалак тканіны, у якім ніжні край ашыты брыжамі ці карункамі*: ложка без падузорніка некрасівы, жалеззе тарчыць’ (витеб.)

**падузо́рнік** ‘*упрыгожванне для ложка, якое падвешваецца збоку*: вельмі прыгожыя ў цябе падузорнікі, вачэй не адарваць’ (могил.)

**похлопе́нь** ‘Преим. мн. *лапоть*: п̑хлапни плятуцца у клетычки, кавирзни плятуцца ёльчкый, а лапти — палоскуй’ (смол.)

**пахлапе́нькі, пахлапе́ньчыкі, пахлапні** ‘1. *Тапкі, лёгкія туфлі без абцасаў*: у міне пахлапенькі дужа лоўкія — на нагах не чую. 2. *Лапці, сплеценыя з вяроўкі*: пахапеньчыкі былі мацней, чым лапці з лазы. 3. *Стары разбіты абутак*: пахлапенькі сваі разуваю, як з агарода пріхажу’ (витеб.)

**пахлапні** ‘*лапці, сплеценыя з вярвак*: у гэтых пахлапнях харашо будзіць у лясу’ (могил.)

**пружінка** ‘*большая борона с изогнутыми зубьями: у стьрину были такие бароны, пружынки нъзывались, дёрны йими выдирали*’ (смол.)

**пружінка** ‘*землеапроцоўчая прылада для рыхлення глебы ў выглядзе бараны: пасля вайны каней не было, дык пружынку па нескалька чалавек самі цігали — трудна было*’ (витеб.)

**пружінка** ‘1. *Ручная прылада для рыхлення зямлі: калі няма пружынкi, дык можна кульцівірываць дракчачом. 2. Спружыноўка: тут нада пружынкай пыработаць, а трактар увязьнець*’ (могил.)

**пупок** ‘*ручка на косовице: ны пупок руку укльдаиш*’ (смол.)

**пупок** ‘*ручка на касільне, за якую трымаюцца пры касьбе: правільна пупок трымаць рукой не кожны зможа*’ (витеб.)

**пупаўка** ‘*ручка ў касі: трэба папытацца ў Змітрака, ці зробя ён пупаўку ў маё касьсё*’ (могил.)

**сальніца** ‘*ящик для хранения сала: сальница троху тьякетъ — будить сала сухоя лижать*’ (смол.)

**сальніца** ‘*пасудзіна (дзежка, бочка, кубел, скрынка), у якой захоўваюць салёнае сала: сала не лезіць, нада сальніцу большую*’ (витеб.)

**сальніца** ‘*скрынка для сала: спачатку сальніцу нада выкіпяціць, пасья высушыць, а толькі тады сала класьці*’ (могил.)

**сковорóдник** ‘1. *Место в печке, куда ставят сковороды: скыварода стаить у скываронники. 2. Лепёшка (пирог и т. д.), испеченная на сковороде: пыставиш хлеп, вутрём замесиш, паложыш у формы. Кыда аста-ницца теста — пикеш скъвародники. // Ржаная лепешка*’ (смол.)

**скаварóдник** ‘*праснак, тоўсты прэсны блін з хлебнага цеста: скава-родник смачна есці з малаком*’ (витеб.)

**скаварóдник** ‘*тоўсты блін з хлебнага цеста: мама, сянніні скыварод-нікаў сьячы*’ (могил.)

**спóдка** ‘*вязаная теплая рукавица, варежка: придеш с вулицы с мо-крыми споткьми, паложыш их у пячурку, высъхнутъ к вутру*’ (смол.)

**спóдка, спóдки** ‘*рукавіцы: сподкі вяжуць і ў дзве, і ў тры ніткі*’ (витеб.)

**спóдка** ‘*вязаная рукавіца: звязы Мішу споткі*’ (могил.)

**тáмбурка** ‘1. *Вязальный крючок, вязальная спица: вазьми маю там-бурку и вяжы. 2. Связанная крючком или на спицах ленточка*’ (смол.)

**тáмбарка, тáмбырка** ‘*крючок для вязания: прынясі тамбырку, буду вязаць сурвэтку*’ (витеб.)

**тáмбырка, тáнбырка** ‘*прылада для вязання: на, бярі тамырку ды зьяжы кружава ў скацірку*’ (могил.)

**укосник** ‘лента, кусочек ткани, вплетаемый в косу: укосникъу табе нарежу, зыплетеш — и красива будить’ (смол.)

**укоснік** ‘касник, стужка: упляцеш укоснікі — і спяваць на вулицу’ (витеб.)

**укоснікі** ‘1. істужкі. 2. Тое, што ўплятаецца ў косы: запляту ў косы новыя ўкоснікі і іду на танцы’ (могил.)

**чысельник** ‘отрывной календарь: чисильник дывай гнать назат, искаць первы май’ (смол.)

**чысленнік** ‘каляндар: купі ты мне чысленнік на сцяну’ (витеб.)

**чыслённік** ‘каляндар: кожны гот купляем чыслённікі й вешаем на сцяну’ (могил.)

Слова второй подгруппы образованы от прилагательных и причастий и в целом демонстрируют разные варианты отадъективного диалектного словообразования в близких диалектных системах:

**вязёнка** ‘варежка, рукавичка домашней вязки: што табе звизать, ти вязёнкі, ай пиршаткі’ (смол.)

**вязёнка** ‘вязаная рукавіца: мая бабулечка звязала мне вязёнкі — цёп-ляя, мяккія’ (витеб.)

**вязёнка** ‘рукавіца: вот звязала сабе вязёнкі, можна й сьмела зіму ўстрічаць’ (могил.)

**грибovníк** ‘1. Грибной суп: грибнэй суп, грибоуник, гаворюць ны яго. 2. Пирог с грибами: пякуць пирох капусник, грибоуник, ти маркоуник’ (смол.)

**грыбоўнік** ‘пирог, начинены грибами: а ў вас такога грыбоўніка не пякуць’ (витеб.)

**грыбоўнік** ‘пирог, начинены грибами’ (могил.)

**густэш, густыш** ‘гуца, густая пицца: жышку паели, а густеш хто будет йись’ (смол.)

**гусцэш, густыш** ‘гушча, густы асадак травы: унук з супу гусцеш павыцягвіваць, а жыжку дзеду астаўляць’ (витеб.)

**гусцэж, густыш** ‘гушча (у супе або баршчы): падлей-ка мне гусця-жу с капусты, а то адна вада папалась’ (могил.)

**гўца** ‘1. Ячменная крупа: ячмень такуць и гушшу пьлучаюць. 2. Густой суп из ячменной крупы: кипятком заллеш крупы и вариш гушшу с ячменю. 3. Творог: будим гушшу йись с блинами’ (смол.)

**гу́шча** ‘1. *Ячменныя крупы*: у ступі таўклі гушчы і кашу варылі. 2. *Каша з ячменных круп*: будзем зараз есці смачную гушчу. 3. *Суп з ячменных круп, гароху або фасолі*: добра паесці фасолевай або гарохавай гушчы з пецы’ (витеб.)

**гу́шча** ‘*каша з ячменных круп*: у нас сянні дзюжа смашная гушча’ (могил.)

**ка́танок** ‘*валенок*: тепла у катынках, мягка’ (смол.)

**ка́танкі** ‘*валёнкi*: зімой у катанках самы́ раз’ (витеб.)

**ка́танкі** ‘*валёнкi*: летам катынкi ёсьць, а зімой іх ня будзіць — ідзі купі’ (могил.)

**копа́ніца** ‘*мотыга*: вазьми-ка ты кьпаницу ды пайдём капусту акучим’ (смол.)

**капа́ніца** ‘*матыка, прылада для ручной праполкі зямлі*: бяры капаніцу і пойдзім палоць’ (витеб.)

**капа́ніца** ‘*матыка*: кьпаніца мая ў Алёны’ (могил.)

**копту́рка** ‘*коптылка*: раньшы зажгеш каптюрку, а у хати темна’ (смол.)

**капцо́рка** ‘*лямпа-газоўка*: даўней ва ўсіх былі капцюркі’ (витеб.)

**капту́рка** ‘*прылада для асвятлення*: у хаце было цёмна, калі патухне каптурка’ (могил.)

**ме́шанка** ‘1. *Корм для домашняго скота или птiцы*: наша свиння челья ядро мешынки съела. 2. *Суп из крупы*’ (смол.)

**ме́шанка** ‘*Ежа для свойскай жывёлы, прыгатаваная са зваранай тоўчанай бульбы з дабаўленнем пасечанай травы, запраўленая мукой*: зрабі курам мешанкі і пакармі іх’ (витеб.)

**ме́шанка** ‘*прагатаваны корм для свіней*: на, дружок, мешанку свіням заняяі’ (могил.)

**пресну́шка** ‘*пирожок, лепешка из пресного теста, картофеля и муки*: зварыш картошки, пьталкеш, у муке абвьяляш і пякеш ляпёшкі — пряснушкі. // *Пирожки, лепёшки из пресного мучного теста*: муку смешывають с мьлаком или вадой, дьбавають соду и яйцо и пряснушкі пякуць. // *Лепешка из любого пресного теста*: пряснушкі пякли у вайну из листиу липы, травы и вады’ (смол.)

**прасну́шка** ‘*праснак, тоўсты блін з прэснага цеста*: зранку мама праснушкі пякла часта’ (витеб.)

**прасну́шка** ‘*праснак*: сёньня ў мяне ўдалісь пряснушкі’ (могил.)

**пряжёнка** ‘*яичница на сале*: пряжонка — ета яишница, каторыя жарыцца нъ скываради, а цылкавуха — яишница у чашки с м’ялаком’ (смор.)

**пражёнка** ‘*пражаніна, страва, прыгатаваная з кавалачкаў тушанага мяса і сала з дабаўленнем мукі*: як замуж зайшла, ад сваякрухі навучылася пражонку ў печы гатовіць’ (витеб.)

**пражёнка** ‘*смажанае сала*: нада ш, пряжонка саўсім згарэла’ (могил.)

**сённіца** ‘1. *Матрас, тюфяк, набитый сеном*: набей сенъм сенницу и спи. 2. *Сарай для хранения сена, пуня*: пайду нъ сянницу спать’ (смор.)

**сённіца, сянніца** ‘1. *Адрына, пуня; халодныя будыніна для захоўвання сена*: складаем усё сена ў сянніцу, калі яна бітком набіта, значыць, яго хопіць на зіму. 2. *Яслі, месца ў хляве, дзе кладуць сена жывёле*: у сённіцы няма ні крошкі, ідзи падкладзі ахапку’ (витеб.)

**сянніца** ‘*будынак для сена*: у етым гаду накасілі многа сена, наклалі поўную сянніну, карова будзець давольна’ (могил.)

**толчёнка** ‘*картофельное пюре*: талчёнку гатовіли с картошкі: талкли, дыбыуляли яйцо сыроя, уливали у гырячю картошку мылако, ставили у печь’ (смор.)

**талчёнка** ‘*бульбяная каша*: маці наварыла сматнай талцонкі’ (витеб.)

**таўчёнка** ‘*каша з бульбы і прасяных круп; тоўчаная бульба*: таўчонка зусім застыла і ня лезла ў горла’ (могил.)

Отглагольные слова в рассматриваемой подгруппе немногочисленны и этим отличаются от двух других подгрупп, описанных выше. Рассмотрим эти слова подробнее:

**вытиральник** ‘*полотенце*: заутри гости придуть, нада памыць усё и вытиральник чистый павешыть’ (смор.)

**выціральнік** ‘*ручнік*: каля ведра і выціральнік саматканы вісіць’ (витеб.)

**выціральнік** ‘*ручнік, уціральнік*: выціральнік патрэбна ўжо даўно мыць’ (могил.)

**мешу́лка** ‘*деревянная лопаточка, мешалка*: свинням мясили мяшулкой, ета диривянная лыпатка’ (смор.)

**мяшу́лка** ‘*мяшалка*: вазьмі мяшулку ды памішай варэнне’ (витеб.)

**мяшу́лка** ‘*мяшалка*: хто мішаіць мяшулкій, а я рукою сьвінням зымішала’ (могил.)

**набірка** ‘небольшая корзинка из берёсты или лубка для собирания ягод, грибов: набирка — ета што у ягды ходюць. // Любая небольшая корзинка: принясли набирку с аусом’ (смол.)

**набірка** ‘невялікая кашолка, пасудзіна для збору ягад: набірку рабілі з ліпавай кары’ (витеб.)

**набірка** ‘самаробная пасудзіна (з кары вольхі ці бярозы), у якую збіраюць ягады: я набірку, зь літар, чарніц выбрала ля самай дарогі’ (могил.)

**намётка** ‘1. Тонкое полотно домашнего тканья, чаще с вытканым или вышитым узором: расстелим, бувала, намётку на снегу. 2. Длинный женский головной платок, обычно из тонкого холста с вытканым или вышитым узором, с бахромой: намётки зывязывыли уместа платкоу, ани тока длинной были, как пылатенцы. 3. Полотенце: вытирались мы намётками, йих с хылста дельыли, шшас пылатенцыми называюцца’ (смол.)

**намётка** ‘1. Вясельны падарунак нявесты родным жаніха: нявеста рыхтавала намёткі ўсім родным жаніха. 2. Хустка, касынка: намётку не забудзь, як да кароў пойдзеш. 3. Вышыты ручнік: мая свікроўка мне намётку падарыла’ (витеб.)

**намётка** ‘1. Галаўны ўбор замужніх жанчын: надзену, бувало, намётку і пайду гуляць. 2. Кусок матэрыі, які дае парадзіха бабы: купіла намётку красівую сяньні бабі’ (могил.)

**напрятка** ‘верхняя одежда: хланеливыно бизрукауку зделыиш, тады иди на вулицу и ныпратка ни нада’ (смол.)

**напрятка** ‘цёплая вопратка (ватоўка, паліто): не магу адшукаць напраткі’ (витеб.)

**напрятка** ‘вopпpаткa: і напpяткy якую нада справіць к зіме’ (могил.)

**отбітик** ‘глиняный кувшин с отбитым верхом: адбили ат гърлыча край, вот и нъываицца адбитик’ (смол.)

**адбіцык, абіцык** ‘глиняны збанок з адбітым горлам: я там табе малако ў адбіціку паставіла’ (витеб.)

**адбіцік, біцік** ‘гарлач з адбітай верхняй часткай: кіслыя мылако стаіць там у адбіціку, бярі да й еш’ (могил.)

**поскрёбок** ‘1. Лепешка из остатков теста: с дешки пьскрябеш и паскрёбък спякеш малинький. 2. Остатки пици: ну што ты лошкуй паскрёпки гpябеш. 3. Скрёбок: паскрёбык тамь-тка, скряби быстрее’ (смол.)

**паскробак** ‘Хлябец з рэшткаў цеста: як астаецца цеста, дык тады мы падскробышы пяклі’ (витеб.)

**паскрóбак** ‘выскрабак, маленькая булочка хлеба, спечаная з рэшткаў цеста: я ўжо й бліноў напякла і адзін паскробак выйшаў ат астаткаў цеста’ (могил.)

**пачóпка** ‘1. Дужка ведра, ручка корзини и под.: тьда вазьму вядро с пачопкьй и иду траву свинням събирать. 2. Верёвочка, верёвка, на которую что-либо цепляют, вешают, за которую привязывают: люлька висела у хати нь пачопкьх. 3. Крючок дверной: пачопка атырвальсь с двери у сенцых’ (смол.)

**пачóпка** ‘1. Крючок: пальто павесіў на пачопку ў бакоўке, у хату не панёс. 2. Дужка ў вядры з вярóўкі ці дроту, пачапка: пачопку к кашолке прывяжы. 3. Вярóвачка, раменьчык, за якія чапляюць, падвязваюць што-н.: прынясі мне пачопкі памідоры падвязаць’ (витеб.)

**пачóпка** ‘невялічкая вярóвачка, якая прывязваецца замест дужкі вядра: пачопка пырвалыся, і вядро шчабоўхнула ў калодзіш’ (могил.)

**ска́пыч** ‘крюк, с помощью которого сгребают с телеги навоз: кьда привозють навос нь тилеги, яво нада скинуть — вилами плоха, нужьн скапыч’ (смол.)

**ска́пыч, скапа́ч** ‘1. Крук для скопвання гною з калёс пры вывазцы на поле: да вайны папка са скапачом работаў у калхозе. 2. Загнутыя вілы, якімі накідваюць або скідваюць сена, гной: нацягай скапычом мне сена ў кашалу’ (витеб.)

**скапа́ч, скапы́ш** ‘крук для скідвання гною з воза: калі скапача няма, дык вілкамі гной скідаем’ (могил.)

**утира́льник** ‘полотенце для вытирания лица, рук: я и касинки, и утиранники вышывала’ (смол.)

**уціра́льнік** ‘ручнік: там уціральнік беленькі вісіць’ (витеб.)

**уціра́льнік** ‘ручнік: вунь вісіць уціральнік’ (могил.)

Сложное слово являється единственным в описываемой группе:

**сыроква́ша** ‘простокваша: банку с мылаком на сонца пыстааюлю, штоп сырыкваша здельльсь’ (смол.)

**сараква́ша** ‘сыракваша, кіслае малако, кефір: вельмі смачна есці вараную бульбу з халоднай сараквашей’ (витеб.)

**сараква́ша** ‘кіслае малако: дзеці вельмі любяць сараквашу’ (могил.)

Во второй подгруппе диалектных существительных, демонстрирующих разного рода несовпадения лексического значения, ситуация с

характеристикой производящих основ является иной, чем в первой подгруппе: 11 отглагольных, 7 отсубстантивных, одно отадъективное. Рассмотрим эти слова подробнее.

Отглагольные существительные:

**ёмкі** ‘ухват: руками чугуны ня вытিনিш, а вазьмеш ямки и лягоничка’ (смол.)

**ёмка** ‘чапяла: адыдзі ад мяне, а то як перавяду зараз ёмкай па спіне’ (витеб.)

**ёмка** ‘матыка: вазьмі, Таня, ёмку: пойдзем палоць сьвяклу’ (могил.)

**жамка** ‘пряник: жамки укусны купіу’ (смол.)

**жамка** ‘пернік: дзеці набралі поўныя карманы жамак і пайшлі гуляць’ (витеб.)

**жамкі** ‘пернікі: мам, купі мне жамык’ (могил.)

**жарёнка** ‘что-либо жареное, жаркое: жарюць и гаворюць «жарёнка», жарёнка и мяса, и грибы. И рыба тожа жарёнка, и картошка’ (смол.)

**жарёнка, жаронка** ‘што-небудзь смажанае (звычайна грыбы): на вячэру — скаварада жарёнкi з бульбай’ (витеб.)

**жаранка, жаронка** ‘смажаная бульба: з етый бульбы жарёнка дужа смашныя’ (могил.)

**жлўкта** ‘кадка, в которой бучат белье: бяллё клали у жлукту, сыпэли туды залы, дельли шшолгък’ (смол.)

**жлўкта** ‘бочка, кадушка з дзіркай у дне для запарвання бялізны: бяллё клалі ў жлукту, засцілалі тряпкай, засыпалі залой і залівалі кіпятком, так адбелівалі // Пасудзіна, у якой параць бялізну’ (витеб.)

**жлўкта** ‘пасуда для выварвання бялізны: дырыгая, дай мне свайго жлукта пажлукціць плацьця’ (могил.)

**заложник** ‘прибитая к стене полочка, планка, за которую закладывали ножи, вилки, ложки и т. п.: лошки памыиш, паложыш у заложник, во и уся наша пасуда’ (смол.)

**заложнік** ‘палічка для посуду: заложнік памый, пасуду пастаў’ (витеб.)

**заложнік** ‘1. Палічка з дзіркамі для лыжак: памый ложкі ды пыстаў у заложнік. 2. Насцённая шафа для посуду: на кухні ў бабулі заложнік высока, ніяк нічога ні дастаць’ (могил.)

**замёт** ‘дощатый забор: двор жа бальшой быу, тык мижду баний и пуний замёт, ды мижа пуний и домым замёт’ (смол.)

**замёт** ‘агароджа з бярэвня: замёт рабіўся надоўга’ (витеб.)

**замёт** ‘1. Агароджа з бярэвня, закладзенага ў шулы: у Панаса саўсім забуріўся зумёт. 2. Сруб калодзежа: вада нічыстая, замёт саўсім заваліўся’ (могил.)

**колотўха** ‘картофельное пюре, сдобренное чем-либо (молоком, маслом, салом, сметаной, тушенкой и под.): зварим картошку, пыталчом, мылаком забелим — кьлатуха и гатова’ (смол.)

**калатўха** ‘1. Калатуша, размешаная гразь: на дароге такая калатуха, аж па трубкі ў калёсах. 2. Калатуша, негустая страва за раскалочанай у вадзе ці малацэ мукі, зацірка: калатуху, бывала, часта варылі, а цяперака такое не ядуць. 3. Пошла з запаранай мукі: цілятам калатуху толькі давай, харашо п’юць’ (витеб.)

**калатўха** ‘яечня: набіла сваім яец і жжарыла калатуху’ (могил.)

**колотўшка** ‘1. Палочка с сучками на конце для размешивания, взбивания чего-л.; мутовка: дачуш, картоха сварилась, рьзбьлтай яе кьлатушкьй. 2. Скалка для раскатывания теста: рьскьнтай теста пьскарей, а то кьлатушку нада сасетки занесь. 3. Деревянная часть цепа, которой ударяют по верхней части снопа, било: кьлатушка дельтьсь с дубовьй палки. 4. Блин из толченого картофеля: спяки кьлатушук’ (смол.)

**калатўха**, памянш. **калатўшка** ‘калатоўка, прылада ў выглядзе палачкі з сучкамі на ніжнім канцы, якой таўкуць бульбу, збіваюць масла або размешваюць што-н.: сёдни здзелаем бульбы талчнай, тока к саседкі за калатушкай нада збегаць’ (витеб.)

**калатўшка** ‘1. Пасудзіна для збівання масла, маслабойка: у кьлатушцы маці зьбівала масла. 2. Таўкач: нада бульбу таўчы, а кьлатушка кудысь прапала’ (могил.)

**лежак** ‘1. Лежанка: лижак такой гьрячий, што ни пьстялимшы нильзя лижать. // Верхняя часть печи. 2. Деревянный настил между печью и стеной, служащий для лежания: пьлижала трошки нь лижаку, а то на печки жарка, сердца млеить. 3. Горизонтальная часть печной трубы: дет, вазьми мятлу дь пачись лижак, што-та дым ни праходить. 4. Брус, бревно, камень и под., служащие опорой чего-либо: двери niskий — ён стукнуўся гылавой аб лижак. 5. Большой длинный улей, вмещающий более одной пчелиной семьи: лижак бываить многокорпусный, иметь значения, штоб была две матки. // Улей, расположенный с небольшим наклоном: большьй частью лижаки у нас были. // Лежачий бортневой улей’ (смол.)

**ляжа́к** ‘1. *Ляжанка*: пайду на ляжак, паляжу троху. 2. *Калодачны вулей, які ўстанавілаецца на козлах*: у ляжак устравалі рагатку’ (витеб.)

**ляжа́к** ‘*вулей, лежачая калода*: у етым ліжаку ў мяне пчол нетуці’ (могил.)

**перепёчка** ‘1. *Булочка, ktorую пекли на свадьбу*. 2. *Выпечка без начинки (булочка, хлебец, лепешка) из остатков теста для пирогов*: ета, кыда пираги пякеш, дь начинка кончицца, а теста асталысь, тьк с яго хлеп пякеш — пиряпечка нъзываицца // *Пирог с картофельной начинкой* // *Хлеб из теста с картофелем* // *Картофельная лепешка* // *Кушанье из картофеля*: париный картохвиль талкли у ступи, патом маслили — ета пирипечка’ (смол.)

**перапёчка** ‘*піражок, булачка з начынкай*: парачку перапечак перад школай з’еш хоць’ (витеб.)

**перапёчка** ‘1. *Хлеб з пшанічнай мукі*: сяньні я пірапечак напікла, го-сьці мо прыедуць заўтра к нам. 2. *Праснак, які пняэцца з хлебнага цеста*: мама, сьпячы пірапечку’ (могил.)

Необходимо отметить, что первое значение слова *перापечка* в могилевских говорах совпадает с литературным белорусским языком (ТСБМ): ‘Хлеб круглой формы переважна з пшанічнай мукі. Ні раней, ні пасля Уля не піла такога чаю. Гэта быў кіпень з чорнага аплеценага гляка. Кіпень з мёдам і кіславатай перапечкай, в то время как все остальные значения слова по трем группам говоров отличаются от белорусского литературного языка.

**подруб** ‘*деревянный сруб дома*: длі падрубку мы выбіралі у лясу дя-реуя’ (смол.)

**пóдруб** ‘*падруб, ніжняя бярвяно ў зрубе*: у бані даўно ўжо пара новы падруб зрабіць’ (витеб.)

**подруб** ‘*ніжнія вянкi ў зрубе*: тут нада новы падруб дываць вянцы на два’ (могил.)

Отсубстантивныя слова прадставлены семью сушчэствительнымі:

**іспóдка** ‘1. *Вязаная варежка, обычно надеваемая под другую*: нада будить нъпрясь воуни, зы звизать іспотки. // *Матерчатые рукавицы*. 2. *Нижняя рубашка*: път сьрэхван яшшо адывалі іспотку — рубашкь тькая длінныя, биз рукавоу, ізь льна’ (смол.)

**іспóдкі, іспóткі** ‘*рукавіцы*: халодна, а ў мяне ісподак німа’ (витеб.)

**іспóдка** ‘*рукавіца*: вісна пачылася даўно, алі іспоткі ні мішаюць’ (могил.)

**козюлька** ‘*скамеечка*: пайдёшь карову даіть — вазьми казюльку, а ть ноги зыбылять’ (сгол.)

**казюлька** ‘*нізкі самаробны стульчык*: саўсім казюлька зламалася’ (витеб.)

**казюлька** ‘*маленькая лаўка, зэдлік*: садзісь на казюльку, да пасядзі, баба, пыгаворім ап сём, ап том’ (могил.)

**кўхлік** ‘1. *Кўвшин*: на поля вады насілі у кўхліких. 2. *Гліняный горшок*: у кўхліку сварінъя каша душысты и укусней. 3. *Кружка любо-го размера*: бяри кўхлік у столи’ (сгол.)

**кўхлік** ‘*кубак, конаўка*: кўхлік на дваре забылася’ (витеб.)

**кўхлік** ‘1. *Гліняная кружка*: а мы ўсїгда кўхлікам чарэпаем малако. 2. *Збан з ручкай*: вазьми малако ў кўхліку, папей з дарогі’ (могил.)

**маслянка** ‘*пахта*: свежыя мыслянка дужа укусна’ (сгол.)

**маслянка** ‘*маслѐнка, вадкасць, якая застаецца пасля збівання масла*: маслянку не вылівай, яна мне нада’ (витеб.)

**маслянка** ‘*маслѐнка*: калі мыслянку піць ня будзіця, дык я сьвіньням аддам’ (могил.)

**пяколка** ‘1. *Лежанка русской печи*: к печки усїгда прідельвыицца пяколка. 2. *Боковой выступ в верхней части русской печи*: спічки нъ пяколкі ліжаты. // *Верхняя часть печи около трубы*. 3. *Боковое место внутри печи, куда сребяют горячие угли*: у пяколкі мы сыпагі сушылі. 4. *Боковая часть шестка*: у пяколку ставють скывароткі. 5. *Углубление в наружной стене печи, куда кладут вещи для просушки*: вазьми спічки у пяколкі’ (сгол.)

**пякóлак, пякóлка** ‘1. *Прыпечак, месца перад чалеснікамі печы*: як зварыцца ежа сьвіньям, на пяколку пакідаю, каб не прастыла да вечара. 2. *Цѐплае месца на печы, куды лазяць грэця або ставяць што-н. грэць*: на пяколку штаны твае ляжць. 3. *Пячурка, невялікая ніша ў бакавой сцяне печы*: рукавічкі ў пяколку пакладзі, каб высахлі за ноч’ (витеб.)

**пяколка** ‘*пячурка (у печы)*: Таня, ці заграбла ты жар с печы ў пяколку’ (могил.)

**погребня́** ‘*погреб*: у пьгрибни кадушкі ставілі, суднікі’ (сгол.)

**паграбня́** ‘1. *Памяшканне для захоўвання бульбы на зіму, склеп*: у паграбне і летам халодна. 2. *Прыбудова да пограба ў яго пярэдняй частцы*: у паграбне ў мяне ляжыць тая картопля, каторая не памясцілася ў пограб’ (витеб.)

**паграбня́** ‘*пограб*: пыставілі кадушку на паграбні, і ўсю зіму агурцы елі’ (могил.)

**поднавёс** ‘*навес*: пьднавес — ета ийде сена хранили, ён бяс стен, тока крыша’ (смол.)

**паднавёс** ‘*навес*: паднавес шчэ дравамі незапоўнены’ (витеб.)

**паднавёс** ‘*гаспадарчы будынак*: у паднавесі злажылі жыта’ (могил.)

**приклётник** ‘*пристройка, кладовая*: к анбару абизатыльна приделы-выгуса приклетник, летым там хранились сани, а зимой тилеги’ (смол.)

**прыклётнік** ‘*прыбудова, невялікае памяшканне ў пярэдняй частцы клеці ці свірана*: у прыклетніку вядро найдзі’ (витеб.)

**прыклётнік** ‘*памост да клеці*: Васіль прыклетнік ладзіць, нада выбраць муку’ (могил.)

Отадьективное слово в данной группе было обнаружено лишь одно:

**пенько́вка** ‘1. Волокно пеньки. 2. Домотканое полотно. 3. Дешевый платок для повседневного использования: платки у нас были двух выдугу, пнянкоўкі и шалёўкі’ (смол.)

**пнянко́ўка** ‘*цёплая хустка*: пнянкоўку маю нявестка любіць завязываць, хоць сваіх шапак многа’ (витеб.)

**пнянко́ўка** ‘*вялікая цёплая хустка*: зывяжы пнянкоўку, а то ўжо халодна’ (могил.)

Таким образом, по результатам рассмотрения разных групп производных диалектных существительных можно сделать следующий вывод: соотношение с существительным или прилагательным в качестве производящего слова в целом благоприятствует стабильности лексического значения производного слова, соотношение с глаголом в качестве производящего, наоборот, может служить одной из причин для развития новых элементов значения у производного диалектного слова.

Предварительное изучение формантных частей лексических параллелей позволило сделать некоторые наблюдения, которые, однако, не носят характер закономерности: у производных слов обеих групп встречается приблизительно одинаковая номенклатура аффиксов, достаточно частотных для славянских языков и их диалектов: *-к(а)*, *-ник*, *-ик*, *-ушк(а)*; в подгруппе существительных со стабильным лексическим значением характерно наличие конфиксов (*под-...-ник* в *подузо́рник* и *подно́жник*, *по-...-ень* в *похлопéнь*, *под-...-ок* в *подокóнок*) и суффиксов *-ок* в *ка́танок*, *кулёк*, *поскребок*, *пупо́к* и *-ниц(а)* в *копани́ца*, *са́льница*, тогда как в группе диалектизмов с несовпадающим объемом лексического значения конфиксы не встречаются.

## Літэратура

- ССГ — Словарь смоленских говоров / под ред. А. И. Ивановой, Л. З. Бояриновой. Смоленск, 1974–2005. Вып. 1–11.
- МАСМ — Матэрыялы да абласнога слоўніка Магілёўшчыны. Мн.: Навука і тэхніка, 1981; Матэрыялы да абласнога слоўніка Магілёўшчыны. Вып. 2. Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2005.
- РСВ — Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны. Віцебск: УА «ВДУ імя П. А. Машэрава», 2012. Ч. 1; 2014. Ч. 2.
- ТСБМ — Тлумачальны слоўнік беларускай мовы. У 5 т. Менск: Беларуская Савецкая Энцыклапедыя, 1977–1984.

## Summary

*Ekaterina Lun'kova*

### **Russian-Belarusian dialect correspondences (on the material of Smolensk, Vitebsk and Mogilev dialects)**

The article deals with dialect nouns that occur in three groups of closely related dialects of the Russian-Belarusian borderland (Smolensk, Vitebsk and Mogilev) and its function in particular dialect systems as lexical parallels. All found words were divided into two large groups, taking into account the characteristics of their productivity and non-productivity. Non-derivative dialect nouns demonstrate greater variability of lexical meanings due to their expansion or narrowing in semantics, while derivative nouns demonstrate stability of lexical meanings. This observation made it possible to establish such a criterion as the productivity to characterize the stability of dialect units in different groups of closely related dialects.